FRAGMENTOS DEL EVANGELIO SEGÚN LOS HEBREOS

(Citas en la literatura cristiana primitiva)

San Irineo (+ h.202)

1. [Los ebionitas] utilizan únicamente el evangelio que es *según San Mateo* y rechazan al apóstol Pablo, llamándole apóstata de la Ley. (*Adv. haeres.* I 26,2)

2. Pues los ebionitas, sirviéndose solamente del evangelio que es *según San Mateo*, se dejan persuadir por él y no piensan rectamente del Señor. (*Adv. haeres.* III 11,7)

Clemente Alejandrino (+ ant.215)

3. Y como también está escrito en el evangelio *según los Hebreos*: *El que se admiró, reinará; y el que reinó, descansará*. (*Strom.* II 9)

4. Pues aquello puede equivaler a ésto: *El que pide, no cejará hasta que encuentre. Y en encontrando, se llenará de estupor; y en llenándose de estupor, reinará; y en reinando, descansará*. (*Strom.* V 14)

Orígenes (+ 253-254)

5. Y si alguien acepta el *Evangelio de los Hebreos*, donde el Salvador en persona dice: *Poco ha me tomó mi madre, el Espíritu Santo, por uno de mis cabellos y me llevó al monte sublime del Tabor*, se quedará perplejo al considerar cómo puede ser madre de Cristo el Espíritu Santo, engendrado por el Verbo. Pero tampoco esto le es a éste difícil de explicar. (*In Io.* 2,6)

6. Si alguien admite el: *Ha poco me tomó mi madre, el Espíritu Santo, y me llevó al monte sublime del Tabor* y lo que sigue, puede, viendo en Él a su madre, decir... (*Hom. in Ier.* 15,4)

Eusebio de Cesarea (+ 339)

7. Ya algunos han querido incluir entre estos escritos [cuya canonicidad se discute] el *Evanelio según los Hebreos*, que es el mayor encanto de los judíos que han recibido a Cristo. (*Hist. Eccl.* III 25)

8. Éstos [los ebionitas] pensaban que debían ser rechazadas todas las cartas del Apóstol, llamándole a éste apóstata de la Ley; y utilizando solamente el llamado *Evangelio según los Hebreos*, hacían poco caso de todos los demás. (*Hist. Eccl.* III 27)

9. Narra también [Papías] otra historia contenida en el *Evangelio según los Hebreos*, referente a una mujer acusada ante el Señor de muchos pecados. (*Hist. Eccl.* III 39)

10. [Hegesipo] habla algo del *Evangelio según los Hebreos* y del *siríaco*, y particularmente del dialecto hebreo, dando a entender que él había llegado a la fe gracias a los hebreos. Recuerda asimismo otras cosas como si provinieran de la tradición judaica no escrita. (*Hist. Eccl.* IV 22)

11. Puesto que el evangelio que ha llegado hasta nosotros en *caracteres hebreos* no lanzaba la amenaza contra el que escondió (el talento), sino contra el que vivió disolutamente —pues distinguía tres siervos: *uno* que había consumido la hacienda de su señor con meretrices y flautistas; *otro* que había hecho rendir mucho su trabajo, y *otro*, finalmente,que había ocultado el talento. Y dijo que el *primero* fuera recibido; que el *segundo*, tan sólo amonestado, y que al *tercero* le metieran en la cárcel—, se me ocurre preguntar si por ventura en el *Evangelio de San Mateo* la amenaza que viene después de la reprimenda contra el indolente va dirigida, no ya contra éste, sino (por *epanálepsis*) contra el anterior, que había comido y bebido con los borrachos. (*Theophania* IV 22)

12. Él dio a conocer [ya] la causa de la escisión de las almas, cual ha de sobrevenir a los edificios, como hemos podido comprobarlo en un lugar del evangelio que está divulgado entre los judíos, en lengua hebrea, donde se dice: *Yo he de escogerme los que me complazcan; [y éstos son] los que me da mi padre en el cielo*. (*Theoph.* [siríaca] IV 12)

13. ... así es posible reconocer la fuerza de que se sirvió [y constatar] que no sólo predijo el futuro, sino que además vinculó los hechos a su palabra; sobre todo en lo que se refiere a aquello que está escrito: *Yo me escojo los mejores, los que me da mi padre en el cielo*. (*Theoph.*, ibid.)

San Epifanio (+ 403)

14. Está en poder de [los nazarenos] el *Evangelio según San Mateo*, completísimo, y en hebreo. Pues entre ellos se conserva, sin duda, todavía éste tal como fue compuesto originariamente, en caracteres *hebreos*. Lo que no sé es si han suprimido las genealogías desde Abrahán hasta Cristo. (*Haeres.* l.I t.2 d.29,9)

San Jerónimo (+ 419 o 420)

15. Como podemos también leer en el *Evangelio Hebreo*, [donde] el Señor habla a los discípulos diciéndoles: *Nunca estéis contentos sino cuando miréis a vuestro hermano con amor*. (*Comm. III in Eph.* 5,4)

16. ... Pero quien leyere el *Cantar de los Cantares* y entendiere que el esposo del alma es el Verbo de Dios, y diere crédito al evangelio publicado [bajo el título] *según los Hebreos*, que recientemente hemos traducido —en el que, refiriéndose a la persona del Salvador, se dice: *Hace poco me tomó mi madre, el Espíritu Santo, por uno de mis cabellos*—, no tendrá reparo en decir que el Verbo de Dios procede del Espíritu, y que, por tanto, el alma, que es esposa del Verbo, tiene por suegra al Espíritu Santo, cuyo nombre entre los hebreos es de género femenino, RUAH. (*Comm. II in Mich.* 7,6)

17. También el evangelio llamado *según los Hebreos*, traducido recientemente por mí al griego y al latín, del que Orígenes se sirve con frecuencia, después de la resurrección refiere los siguiente: *Mas el Señor, depués de haber dado la sábana al criado del sacerdote, se fue hacia Santiago y se le apareció*. (Pues es de saber que éste había hecho voto de no comer pan desde aquella hora en que bebió el cáliz

del Señor hasta tanto que le fuera dado verle resucitado de entre los muertos). Y poco después: *Traed*, dijo el Señor, *la mesa y el pan*. Y a continuación se añade: *Tomó un poco de pan, lo bendijo, lo partió y se lo dio a Santiago el Justo, diciéndole: hermano mío, come tu pan, porque el Hijo del hombre ha resucitado de entre los muertos*. (*De viris ill.* 2)

18. Aun el texto mismo hebreo se conserva hasta hoy en la biblioteca de Cesarea, que el mártir Pánfilo formó con muchísimo empeño. También a mí, los nazarenos que viven en Berea (Alepo), ciudad de Siria, y que se sirven de este libro, me proporcionaron ocasión de copiarlo. En el cual es de notar que, siempre que el evangelista, ya por cuenta propia, ya poniéndolo en boca del Salvador, aduce testimonios del Antiguo Testamento, no sigue la interpretación de los 70, sino la antigua hebraica. Entre los cuales están aquellos dos: *De Egipto llamé a mi Hijo y será llamado Nazareno*. (*De viris ill.* 3)

19. Ignacio ... escribió ... a los de Esmirna y a Policarpo en particular. En esta carta se aduce un testimonio acerca de la persona de Cristo, sacado del evangelio recientemente traducido por mí, en estos términos: *Yo a mi vez pude verle e su propia carne después de la resurrección, y estoy convencido de que vive. Y cuando se dirigió a Pedro y a los que con él estaban, les dijo: Palpad y ved que no soy un fantasma sin cuerpo. Y al momento le tocaron y creyeron*. (*De viris ill.* 16)

20. *En Belén de Judea*: Es éste un error de los copistas, pues creemos que el evangelista dijo, como leemos en el texto hebreo, *de Judá*, y no *de Judea*. (*Comm. I in Mt.* 2,5)

21. En el evangelio llamado *según los Hebreos* se encuentra *mahar*, que quiere decir *de mañana*, en lugar de *sobresustancial*; de manera que el sentido resulta así: *Danos hoy el pan de mañana*, esto es, *el del futuro*. (*Comm. I in Mt.* 6,11)

22. En el evangelio hebreo *según San Mateo* se dice: *Danos hoy el pan de mañana*, esto es, *danos hoy el pan que vas a darnos en tu reino*. (*Tract. in Ps.* 135)

23. En el evangelio usado por nazarenos y ebionitas (que recientemente hemos traducido del hebreo al griego y que la mayoría llaman el *auténtico de San Mateo*), este hombre que tiene la mano seca, se dice ser un albañil, y se le describe pidiendo socorro con estas exclamaciones: *Era albañil y me ganaba elsustento con mis manos; te ruego ¡oh Jesús!, que me devuelvas la salud para no verme obligado a mendigar vergonzosamente mi sustento*. (*Comm. I in Mt.* 12,13)

24. En el evangelio que usan los nazarenos encontramos escrito, en lugar de *hijo de Baraquías*, *hijo de Joyada*. (*Comm. IV in Mt.* 23,35)

25. Éste (Barrabás), que había sido condenado por rebelión y homicidio, se interpreta hijo de su maestro en el evangelio llamado *según los Hebreos*. (*Comm. IV in Mt.* 27,16)

26. En (ese) evangelio, que repetidas veces hemos mencionado, leemos que el *arquitrabe del templo*, de tamaño extraordinario, se rompió y se partió. (*Comm. IV in Mt.* 27,51)

27. Y en el evangelio escrito con caracteres hebreos leemos, que no se rasgó *el velo del templo*, sinó que se vino abajo el arquitrabe del citado templo, cuya magnitud causaba admiración. (Ep. 120,8 *ad Hedybiam*)

28. Mas según el evangelio *escrito en lengua hebrea*, leído por los nazarenos, *descenderá sobre él toda la fuente del Espíritu Santo*. El Señor es espíritu; y donde el espíritu del Señor, allí está la libertad... Y a propósito, en el evangelio del que hace poco hicimos mención, encontramos escrito: *Y sucedió que,*

cuando hubo subido el Señor del agua, descendió toda la fuente del Espíritu Santo, descansó sobre Él, y le dijo: Hijo mío, a través de todos los profetas te estaba esperando para que vinieras y pudiera descansar en ti. Pues tú eres mi descanso, mi Hijo primogénito, que reinas por siempre. (*Comm. IV in Is.* 11,2)

29. Pues como los apóstoles le tuvieran por un espíritu, o como dice el evangelio que entre los hebreos leen los nazarenos, *por un fantasma sin cuerpo*... (*Comm. in Is.* 18 praef.)

30. Y en el evangelio que acostumbraron a leer los los nazarenos, *según los Hebreos*, se cuenta entre los crímenes mayores el haber causado tristeza al alma de su hermano. (*Comm. IV in Ez.* 18,7)

31. En el *Evangelio según los Hebreos*, que fue escrito en lengua caldea y siríaca, mas con caracteres hebreos, del que se sirven hasta hoy los nazarenos, *según los apóstoles*, o, como prefiere la mayor parte, *según San Mateo*, conservado en la bibliotea de Cesárea, se cuenta esta historia: *He aquí que la madre del Señor y sus hermanos le decían: Juan el bautista bautiza en remisión de los pecados; vayamos* (también nosotros) *y seamos bautizados por Él. Mas Él les dijo: ¿Qué pecados he cometido yo para que tenga que ir y ser bautizado? De no ser que esto que acabo de decir sea una ignorancia mía*. (*Contra Pelag.* III 2)

32. Y en el mismo libro [*Evangelio según los Hebreos*]: *Si pecare, dice, tu hermano de palabra y te diere satisfacción, recíbele siete veces al día. Díjole Simón, su discípulo: ¿Siete veces al día? Respondió el Señor y le dijo: Te digo que sí, y aun setenta veces siete. Puesto que aun en los mismos profetas, después de haber sido ungidos por el Espíritu Santo, se han encontrado faltas*. (*Contra Pelag.* III 2)

Ps. Orígenes Latino

33. Está escrito en cierto evangelio, llamado s*egún los Hebreos* (si es que place admitirlo, no como autoridad, sino para esclarecimiento de la cuestión propuesta): *Díjole el otro de los ricos: ¿Qué de bueno tengo que hacer para poder vivir? Díjole: Cumple la ley y los profetas. Respondióle: Ya lo vengo haciendo. Díjole: Ve, vende todo lo que es tuyo, distribúyeselo entre los pobres, y vente, sígueme. Mas el rico empezó a rascarse la cabeza, y no le agradó* (el consejo). *Díjole el Señor: ¿Cómo te atreves a decir: He observado la Ley y los Profetas? Puesto que está escrito en la Ley: Amarás a ru prójimo como a ti mismo. Y he aquí que muchos hermanos tuyos, hijos de Abrahán, están vestidos de basura y muriéndose de hambre, mientras que mi casa está llena de bienes abundantes, sin que salga nada de ella.*
Y volviéndose, dijo a Simón, su discípulo, que estaba sentado a su lado: Simón, hijo de Juan, es más fácil que un camello entre por el ojo de una aguja que un rico en el cielo. (*Comm. in Mt.* 15,14)

Ps. Cipriano

34. Y el inventor de este bautismo adulterino, o mejor, mortífero, si algún otro es, sobre todo ... aquel libro supositicio titulado *Predicación de Pablo*. En el cual podrás encontrar, contra el testimonio de todas las escrituras, a Cristo confesando su propio pecado (Él, que fue el único que no pecó lo más mínimo), e impelido, casi contra su voluntad, por María, su madre, a recibir el bautismo de Juan. Y que, mientras era bautizado, se vio fuego sobre el agua, cosa que no figura en evangelio alguno. Y que Pedro y Pablo, después de tanto tiempo, depués de consignar el evangelio en Jerusalén y de cambiar

impresiones, y después de la discusión y disposición de lo que había de hacerse, por fin [vinieron a verse] en Roma, como si entonces precisamente se conocieran por vez primera. Y otras cosas parecidas, inventadas absurda y torpemente, encontrarás reunidas en aquel libro. (*De rebaptism.* c.17)

Teodoreto Cirense (+ h.460)

35. Los nazarenos admiten solamente el *Evangelio de los Hebreos*, y llaman apóstata al Apóstol. (*Haeret. Fabul. Comp.* II 1)

36. [Los nazarenos] han utilizado únicamente el *Evangelio según San Mateo*. (ibid.)

37. Los nazarenos son judíos que honran a Cristo como hombre justo y usan el evangelio llamado *según San Pedro*. (ibid.)

Felipe de Side (+ h.430)

38. [Los antuguos] rechazaban de plano el *Evangelio según los Hebreos* y el llamado *de Pedro* y el *de Tomás*, diciendo que eran escritos heréticos. (*Extractos*, cit. por Lagrange)

Stichometria (s.IV)

39. Cuarto *Evangelio según los Hebreos*: 2200 líneas. (añadida a la Chronographia de Nicéforo h.850)

Haymon de Auxerre (+ h.850)

40. Como se dice en el *Evangelio de los Nazarenos*, que, al oír esta voz del Señor: [Padre, perdónalos], *muchos miles de judíos que estaban en torno a la cruz, creyeron*. (*Comm. II in Is.*, 53)

Versión copta de San Cirilo de Jerusalén

41. Está escrito en [el evangelio] según los Hebreos que, deseando Cristo venir a la tierra para efectuar la redención, el Buen Padre llamó a una fuerza celestial por nombre Miguel, recomendándole el Ciudado de Cristo en esta empresa. Y vino la fuerza al mundo, y se llamaba María, y (Cristo) estuvo siete meses en su seno. Después le dio a luz, y creció en estatura y escogió a los apóstoles ... fue crucificado y asumido por el Padre. Cirilo le dice: ¿En qué lugar de los cuatro Evangelios se dice que la santa Virgen María, madre de Dios, es una fuerza? El monje responde: En el Evangelio de los Hebreos. ¿Entonces, dice Cirilo, son cinco los Evangelios? ¿Cuál es el quinto? El monje responde: Es el Evangelio que fue escrito para los Hebreos.

... Cuando ellos le pusieron en cruz, el padre le asumió hacia sí en los cielos. (fragmento copto publicado por V. Burch)

(Añadiduras a códices cursivos griegos de San Mateo)

Glosas que reproducen el ΙΟΥΔΑΙΚΟΝ

42. El *Judaico* no dice *en la ciudad santa*, sino *en Jerusalén*. (*In* ***Mt.*** **4,5**: cod. 566 Tisch.)

43. *Bariona*]: El *Judaico*: *hijo de Juan*. (*In* ***Mt.*** **16,17**: cod. 566; δ 30; ε 77)

44. El *Judaico* dice así después de s*etenta veces siete: Pues también en los profetas, después de haber sido ungidos con el espíritu Santo, se encuentra pecado*. (cod 566; ε 77 175; *In* ***Mt.*** **18,22**)

45. El *Judaico*: *y negó y juró y echó maldiciones*. (*In* ***Mt.*** **27,65**: cod. 566; δ 30; ε 77 175 370 371)

46. La palabra εικη no aparece en ciertos ejemplares (*códices*), ni en el *Judaico*. (*In* ***Mt.*** **5,22**: cod. δ 30)

47. El *Judaico* en este punto dice así: *Si estáis en mi regazo y no hacéis la voluntad de mi Padre, que está en los cielos, yo os arrojaré de mi seno*. (*In* ***Mt.*** **7,5**: cod. δ 30)

48. El *Judaico*: *más* [prudentes] *que las serpientes*. (*In* ***Mt.*** **10,16**)

49. El *Judaico* dice: *es saqueado*. (*In* ***Mt.*** **11,12**: cod. δ 30)

50. El *Judaico*: *te doy gracias*. (*In* ***Mt.*** **11,25**: cod. δ 30)

51. El *Judaico* no dice: *tres* [días y tres noches]. (*In* ***Mt.*** **12,40**: cod. ε 175)

52. El *Judaico*: *el Korbán, en el que vosotros saldréis beneficiados por nosotros*. (*In* ***Mt.*** **15,1**: cod. δ 30)

53. Lo señalado con asterisco no está en los otros, sinó en el *Judaico*. (*In* ***Mt.*** **16,2s.**: cod. δ 30)

54. El *Judaico*: *Y les puso a su disposición gente armada que se pusiera al frente de la gruta y le hiciera guardia de día y de noche*. (*In* ***Mt.*** **27,65**: cod. δ 30)